



HENDAYE  
CULTURE  
HENDAIA  
KULTURA



**MAI** DU **THÉÂTRE**  
34<sup>e</sup> FESTIVAL

**ANTZERKIAREN MAIATZA**  
34. FESTIBALA

MAI MAIATZA

**24 > 27** 2018

**HENDAIA**

Cette 34<sup>e</sup> édition du Mai du Théâtre, temps fort de la vie culturelle hendayaise, marque un tournant dans la vie du festival !

Une transition s'opère en effet cette année avec le passage de témoin de l'organisation du festival de la compagnie du Théâtre des Chimères au Service culturel de la ville d'Hendaye. Cette édition est encore organisée conjointement entre les deux structures pour un passage en douceur, avant une nouvelle organisation complète du festival par la Ville.

Nous remercions chaleureusement le Théâtre des Chimères et ses fondateurs pour toutes ces magnifiques années offertes au festival. Le partenariat entre la ville et la compagnie ne s'arrêtera bien sûr pas là, puisque d'autres projets sont en cours de développement.

Cette 34<sup>e</sup> édition, imaginée et écrite entre deux structures, propose de découvrir une vingtaine de compagnies d'art de la rue, de théâtre, cirque, danse, musique, pour tous les goûts et tous les âges. Des spectacles de qualité que nous vous invitons à découvrir !

Parmi les nouveautés de cette édition : le renforcement de l'esprit de village du festival avec de nouveaux espaces repensés ; la mise en place d'activités et de rencontres en matinée : stages de sensibilisation au théâtre pour les enfants, rencontres et discussions ouvertes avec les compagnies ; des moments de convivialité : repas des associations le dimanche, ... qui s'ajoutent à des rendez-vous déjà existants comme le Village des enfants ou les mutxiko du dimanche.

Enfin, parmi les valeurs qui nous sont chères, celle d'amener le festival vers une démarche éco-responsable me semble essentielle à souligner. Cette année, grâce à un partenariat avec la CAPB, la mise en place d'autobus spéciaux, que nous vous incitons à utiliser, desserviront tous les quartiers d'Hendaye et villes limitrophes. Ils s'adapteront à la programmation du festival le samedi et le dimanche pour vous permettre de profiter pleinement du festival !

**Nous vous souhaitons un très beau festival 2018 et remercions le Théâtre des Chimères et toutes les personnes qui ont contribué à cette édition!**

**Christelle Cazalis**

Déléguée à la Culture de la ville d'Hendaye

Antzerkiaren maiatza une garrantzitsua da Hendaiko kultura bizitzan eta 34. aldi honek bihurgunea markatzen du festibalaren bizitzan!

Izan ere, aldaketa bat gertatuko da, festibalaren antolaketa Théâtre des Chimères konpainiaren eskutik Hendaiko Herriko Etxearen Kultura Zerbitzuaren eskura pasatzen baita. Aldi honetan, beraz, bi egituren artean antolatu dute, lasaiki egin dadin aldaketa, festibala Herriak osoki antolatzen hasi baino lehen.

Bihotz-bihotzez eskertzen ditugu Théâtre des Chimères konpainia eta konpainiaren sortzaileak, festibalari orain arte eskaini dizkioten urte eder hauengatik. Herriaren eta konpainiaren arteko partaidetza ez da hor geldituko, noski, elkarrekin egiteko beste proiektuak garatzen ari baitira.

34. aldi hau bi egituren artean asma eta idatzi dute eta karrika arteko, antzerkiko, zirkoko, dantzako eta musikako hogeit bat konpainia ezagutzeko aukera ematen digu, ororen gustu eta adinetarako. Kalitatezko ikusgarri horiek ezagutzera gonbidatzen zaituztegu!

Aldi honek zenbait gauza berri dakarkigu: festibalaren herrixkaren izpiritua indartzea, leku berri gehiago birpentsatuz; goizetako jarduera eta topaketak plantan ematea: haurrak antzerkira hurbiltzeko egonaldiak; konpainiekiko topaketak eta eztabaida irekiak; lagunarte oneko uneak: elkarteen bazkaria igandean, ... horiek guztiak erantsiko zaizkio aurten lehen ere baziren hitzorduetara, hala nola haurren herrixka edo igandeko mutxikoak.

Azkenik, funtsezko zait aipatzea garrantzitsutzat ditugun baloreen artean dugula festibala ekoarduratsu den urraspide batez garatzea. Aurten, Euskal Hirigune Elkargoarekin partaidetzan, autobus bereziak eman ditugu plantan eta haiek erabil ditzazuen proposatzen dizuegu; Hendaiko auzo guztietara eta inguruko herrietara joanen dira eta festibalaren programaren arabera antolatuko dira, larunbat nahiz igandean, festibala bete-betean bizi dezazuen!

**2018ko festibal eder-ederra opa dizuegu eta Théâtre des Chimères konpainiari eta aldi honetan lagundu duten pertsona guztiei eskerrak eman nahi dizkiegu!**

**Christelle Cazalis**

Hendaiko herriko etxearen Kultura auzapezordea

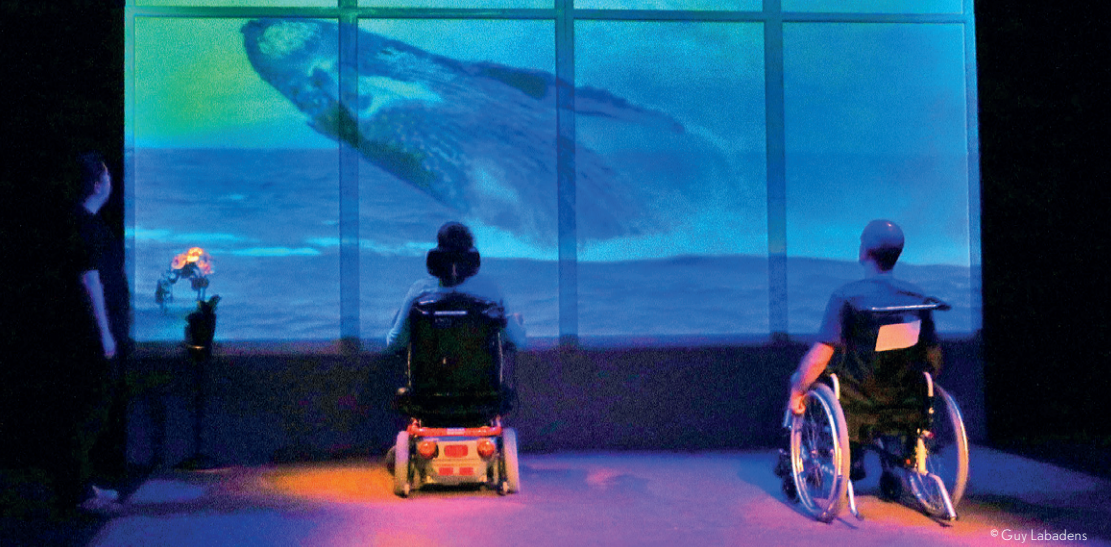
23.05 2018		24.05 2018		25.05 2018			
20H30	20H30	17H00	18H30	20H00	21H00	21H45	23H15
<p>● <b>SOIGNE TON GAUCHE (70')</b> Cie Dulciné Cinéma Les Variétés Zinegela</p> <p>P27</p>	<p>■ <b>QUATRE RÊVES ET UN TOUCHER (60')</b> Théâtre des Chimères et Hôpital Marin Mendi Zolan</p> <p>P06</p>	<p>■● <b>NOIS UM (30')</b> Cia Delá Praká Fronton des Joncaux Joncaux auzoaren frontoia</p> <p>P07</p>	<p>■ <b>QUATRE RÊVES ET UN TOUCHER (60')</b> Théâtre des Chimères et l'Hôpital Marin Mendi Zolan</p> <p>P06</p>	<p>■● Ouverture du site du festival : APERO musical Gunearen irekitzea: Musikaz lagundu zintzur bustitzea Village Gaztelu Zahar Gaztelu Zahar herrixka</p> <p>P21 &amp; 26</p>	<p>■ <b>LA LÉGENDE DE L'HOMME OISEAU (45')</b> Cie les Mystérieuses Coiffures Village des enfants Haurren herrixka</p> <p>P08</p>	<p>■ <b>GÉOPOLIS (80')</b> Pudding Théâtre Fronton Gaztelu Frontoia</p> <p>P09</p>	<p>■ <b>ANITA PARKER (60')</b> Plancher Gaztelu Zoladura</p> <p>P21</p>

**26.05 2018** 11:00 >19:00 : Village des enfants Haurren herrixka (P.24) 16:30 >19:30 : Emission en direct Radio BLF Irratia Saioa zuzenean

9H00	11H00	12H30	15H00	15H45	16H30	17H45	18H45	19H30	21H00	22H00	22H30
<p>● <b>STAGE DE THÉÂTRE ANTZERKI IKASTALDIA (2H)</b> Médiathèque Mediateka</p> <p>P22</p>	<p>■● <b>NOIS UM (30')</b> Cia Delá Praká Quartier Dongoxenia Auzoa</p> <p>P07</p>	<p>■ <b>APEROPINTXO</b> Village Gaztelu herrixka</p> <p>P26</p>	<p>■ <b>LA TERRIBLE HISTOIRE DE THOMAS SANKARA (35')</b> Gilles Rhode et Brigitte Burdin Chapiteau Gaztelu Karpa</p> <p>P10</p>	<p>■● <b>NOIS UM (30')</b> Cia Delá Praká Plancher Gaztelu Zoladura</p> <p>P07</p>	<p>■ <b>LA LOI DE LA JUNGLE (60')</b> Betty Blues Chapiteau Gaztelu Karpa</p> <p>P11</p>	<p>■● <b>MR. PITXITXI (45')</b> PhilotaJole Plancher Gaztelu Zoladura</p> <p>P12</p>	<p>■ <b>ENVÀ (45')</b> Ameri Àfrica circ cia Fronton Gaztelu Frontoia</p> <p>P13</p>	<p>■ <b>CUMBIAM' BERO (90')</b> Village Gaztelu herrixka</p> <p>P21</p>	<p>■ <b>LIVÈRE (50')</b> Cie Entre les Gouttes Chapiteau Gaztelu Karpa</p> <p>P15</p>	<p>● <b>AMOR (30')</b> Bilbobasso Fronton Gaztelu Frontoia</p> <p>P16</p>	<p>■ <b>CUMBIAM' BERO (90')</b> Village Gaztelu herrixka</p> <p>P21</p>
	<p>● <b>Rencontre publique</b> Ikusleekiko topaketa Village Gaztelu herrixka</p> <p>P23</p>	<p>■ <b>TAMALA</b> Village Gaztelu herrixka</p> <p>P21</p>			<p>● <b>L'ARBRE NOMADE (60' en continu/etengabe)</b> Cie Des Quatre Saisons Village des enfants Haurren herrixka</p> <p>P25</p>		<p>■ <b>LES TONDUES (90')</b> Les Arts Oseurs RDV Port de Caneta Hitzordua Kanetako portuan</p> <p>P14</p>				
	<p>● <b>L'ARBRE NOMADE (75' en continu/etengabe)</b> Cie Des Quatre Saisons Village des enfants Haurren herrixka</p> <p>P25</p>		<p>● <b>L'ARBRE NOMADE (45' en continu/etengabe)</b> Cie Des Quatre Saisons Village des enfants Haurren herrixka</p> <p>P25</p>								

**27.05 2018** 11:00 >19:00 : Village des enfants Haurren herrixka (P.24) 15:00 >18:00 : Emission en direct Radio BLF Irratia Saioa zuzenean

9H00	11H00	11H30	12H30	14H00	14H30	15H00	16H00	17H00	17H45	18H	19H00	19H30
<p>● <b>STAGE DE THÉÂTRE ANTZERKI IKASTALDIA (2H)</b> Médiathèque Mediateka</p> <p>P22</p>	<p>● <b>Rencontre publique</b> Ikusleekiko topaketa Village Gaztelu herrixka</p> <p>P23</p>	<p>■ <b>MUTIXIKOAK (60')</b> Fronton Gaztelu Frontoia</p> <p>P22</p>	<p>● <b>REPAS proposé par les associations BAZKARIA</b> Elkarteeek eskainirik Village Gaztelu herrixka</p> <p>P26</p>	<p>● <b>L'ARBRE NOMADE (60')</b> Cie Des Quatre Saisons Village des enfants Haurren herrixka</p> <p>P25</p>	<p>● <b>MEETING POINT (15')</b> Ertza Fronton Gaztelu Frontoia</p> <p>P17</p>	<p>■ <b>ILARGI ARRANTZA</b> Banakike (45') Chapiteau Gaztelu Karpa</p> <p>P18</p>	<p>■ <b>LA LÉGENDE DE L'HOMME OISEAU (45')</b> Cie les Mystérieuses Coiffures Village des enfants Haurren herrixka</p> <p>P08</p>	<p>■ <b>ENVÀ (45')</b> Ameri Àfrica circ cia Fronton Gaztelu Frontoia</p> <p>P13</p>	<p>● <b>L'ARBRE NOMADE (60')</b> Cie Des Quatre Saisons Village des enfants Haurren herrixka</p> <p>P25</p>	<p>■ <b>MARI KOSKA (60')</b> Village Gaztelu herrixka</p> <p>P21</p>	<p>● <b>MEETING POINT (15')</b> Ertza Fronton Gaztelu Frontoia</p> <p>P17</p>	<p>■ <b>NINGUNA-PALABRA (30')</b> Jose&amp;Dani Plancher Gaztelu Zoladura</p> <p>P20</p>
	<p>● <b>L'ARBRE NOMADE (60' en continu/etengabe)</b> Cie Des Quatre Saisons Village des enfants Haurren herrixka</p> <p>P25</p>		<p>■ <b>MARI KOSKA (90')</b> Village Gaztelu herrixka</p> <p>P21</p>			<p>■ <b>ARSÈNE FOLAZUR (55')</b> Cie Ça t'étonne Préau de l'ikastola Ikastolako aterpea</p> <p>P19</p>		<p>■ <b>LESTONDUES (90')</b> Les Arts Oseurs RDV Port de Caneta Hitzordua Kanetako portuan</p> <p>P14</p>				



© Guy Labadens



© Ana Clara Manera



THÉÂTRE  
ANTZERKIA

**24.05.2018**

- 🕒 20:30
- 📍 Mendi Zolan

**25.05.2018**

- 🕒 18:30
- 📍 Mendi Zolan

- 🕒 60'
- 👤 Tout public Denentzat
- 🗣 Français Frantsesez
- 💰 12€/6€/4€

> [www.theatre-des-chimeres.com](http://www.theatre-des-chimeres.com)

Le Théâtre des Chimères est soutenu par : les villes d'Hendaye, de Biarritz, d'Anglet, le département des Pyrénées-Atlantiques, le Conseil Régional de Nouvelle Aquitaine, la DRAC, la Communauté d'agglomération Pays Basque.

## QUATRE RÊVES ET UN TOUCHER

THÉÂTRE DES CHIMÈRES

Biarritz Miarritze

Lorsqu'un handicap rejoint votre être, à la naissance ou par l'entremise du destin, comment continuer à nourrir le goût de la vie ? Certes l'empêchement contraint, réduit, rétrécit mais il met aussi en route d'autres possibilités insoupçonnées de soi-même. Et peut-être qu'au milieu de cette spirale, la part de rêve reste inaltérable et contagieuse.

Après « Tranches de vie » et « A travers la verrière, la vie », voici le nouveau spectacle conçu et réalisé par le Théâtre des Chimères à partir de témoignages de patients et accompagnants des services Ribadeau-Dumas et Bretonneau de l'hôpital marin d'Hendaye.

Ezintasunen batek hartzen zaituenean, hala zure sortze berean nola bizitzan zehar halabeharrak ekarriz, nola jarrai bizinahia elikatzen? Baliteke kurubil horren erdian, ametsen aldeak bere horretan irautea eta kutsatzaile gertatzea

*Si un impedimento nos alcanza, al nacer o por una mala pasada del destino ¿cómo continuar a alimentar el gusto por la vida? Puede que en medio de esta espiral, la parte de sueño quede inalterable y contagiosa.*



## NOIS UM

DELÀ PRAKÀ

Rio de Janeiro - Toulouse

Les artistes unissent danse contemporaine et acrobaties, dans un spectacle où la virtuosité apparaît comme une surprise. La musique en direct avec des instruments tel le Hang crée ainsi une atmosphère pleine de sensibilité.

Artistek dantza garaikidea eta akrobaziak batzen dituzte, birtuositatea ezusteko gisa ageri duen ikusgarri batean. Zuzeneko musika Hang izeneko musika tresna bezalako tresnekin eskainiz, sentikortasun handiko giroa sortzen dute.

*Los artistas unen danza contemporánea y acrobacias, en un espectáculo en el que el virtuosismo aparece por sorpresa. La música en directo con instrumentos como el Hang crea así una atmósfera plena de sensibilidad.*



CIRQUE / ACCRODANSE / MUSIQUE  
ZIRKU / DANTZA / MUSIKA

**25.05.2018**

- 🕒 17:00
- 📍 Fronton des Joncaux auzoaren Frontoia

**26.05.2018**

- 🕒 11:00
- 📍 Quartier Dongoxenia auzoa
- 🕒 15:45
- 📍 Village Gaztelu Herrixka : Plancher Zoladura

- 🕒 30'
- 👤 Tout public Denentzat
- 🆓 Gratuit Urririk

> [www.ciadelapraka.com](http://www.ciadelapraka.com)

Danseurs/Acrobates Dantzariak/  
Akrobatak : Marina Collares –  
Ronan Lima Musicien Musikariak :  
Pedro Collares Costumes  
Jantziak : Julie Chapill Production  
Produzioa : Les Thérèses



© Compagnie



© Vincent Muteau



THÉÂTRE D'OBJET  
CONTE / INSTALLATION  
GAUZEN ANTZERKIA  
IPUINA / MUNTADURA

**25.05.2018**

- 🕒 21:00
- 📍 Village des enfants  
Haurren herrixka

**27.05.2018**

- 🕒 16:00
- 📍 Village des enfants  
Haurren herrixka

- 🕒 45'
- 👤 Tout public Denentzat
- 🗣️ Français Frantsesez
- 🆓 Gratuit Urririk

> [www.mysterieusescoiffures.com](http://www.mysterieusescoiffures.com)

Spectacle co-produit par le dispositif Karrikan (soutien à la création et à la diffusion des artistes émergents du Pays Basque dans les arts de la rue). Ikuskizun hau ekoizten Karrikan dispositiboak (Euskal Herrian karrika arteetan hasten ari diren artisten lanak sortzeko eta hedatzeko sostengua) hartu du parte. Avec l'aide du Département Pyrénées Atlantiques.

**Karrikan**

LEER (L'École de la Rue) - Fédération Française des Arts de la Rue (FFAR) - Fédération Française des Arts de la Rue (FFAR) - Fédération Française des Arts de la Rue (FFAR) - Fédération Française des Arts de la Rue (FFAR)

## LA LÉGENDE DE L'HOMME OISEAU

COMPAGNIE MYSTERIEUSES COIFFURES

Hendaye Hendaia

Une forêt accueillait le peuple des oiseaux et une jeune fille aux longs cheveux. Un jour, dans les éléments déchaînés, la jeune fille donna la vie. Elle déposa son enfant au pied d'un arbre, où il fut élevé par les oiseaux. Quand il devint un homme, l'oiseau lui conta toute son histoire.

Oihan batean txorien herria bizi zen baita ere ile luzeko neska gazte bat. Egun batean, elementuak haserre zirenean, neska gazteak haurra ukan zuen. Haurra zuhaitz baten oinean utzi zuen, txoriek hazi dezaten. Gizon bihurtzean, txoriak haren istorioa kontatu zion.

*Un bosque acogía al pueblo de los pájaros y una jovencita de cabellos largos. Un día, en la tormenta, la joven dió a luz. Dejó a su niño al pie de un árbol donde fue criado por los pájaros. Cuando se hizo un hombre, el pájaro le contó toda su historia.*

Mise en scène Zuzendaria: Christophe Pavia Regard extérieur Kanpoko begirada: Marion Gardie Chorégraphie Koreografia: Dantzar Konpainia Avec Parte hartzaileak: Christophe Pavia, Mélanie Spettel et Corinne Li Thai Construction du décor Leku irudikapenaren eraikitzailea: François Flageul Costumes Jantziak: Lou Cattoire Création sonore Soinu sorkuntza: Benjamin Leven-Kerboul

## GEOPOLIS

PUDDING THÉÂTRE

Mesnay / Jura

Dans votre ville, il sera une fois un camion. Chargé. Enormément. À l'image de ceux qui traversent le désert. Sur la grande place de votre ville. Il sera une fois un pays. Imaginaire. Et huit personnages. Chacun sa vie. Il sera une fois, nos personnages avec leurs joies et leurs doutes. Et vous...

Zuen hirian, kamioi bat izanen da behin. Zamatua. Arras. Basamortua zeharkatzen duten kamioiak bezalaxe. Zuen hiriko plaza nagusian. Herrialde bat izanen da behin. Alegiazko herrialdea. Eta zortzi pertsonaia. Bakoitzak bere bizitza. Izanen dira behin, gure pertsonaiak, beren bozkario eta beren zalantzekin. Eta zuek...

*En vuestra ciudad habrá un día un camión. Cargado. Enormemente. Como aquellos que atraviesan el desierto. En la plaza mayor de vuestra ciudad. Habrá un día un país. Imaginario. Y ocho personajes. Cada quien con su vida. Habrá un día nuestros personajes con sus alegrías y sus dudas. Y vosotros...*

Metteur en scène Zuzendaria: Christophe Chatelain Metteur en mots Hitzzen sortzailea: Sylvie Fairve Comédien(ne)s Jokalariak: Lilia Abaoub, Ulysse Bosshard, Charlotte Dumez, Laurent Giroud, Samuel Guet, Isabelle Guyot, Katell Lebreton, Daniel Ratte Comédiens techniciens Jokalari teknikoak: Clovis Chatelain, Mathias Jacques et Benjamin Dreyfus ou Quentin Lanoë Vidéaste Bideogilea: Alice Ruffini ou Marie-Charlotte Barriquand Régisseur son Soinuaren kudeatzailea: Benoit Favereaux.



THÉÂTRE DE RUE  
KARRIKAKO ANTZERKIA

**25.05.2018**

- 🕒 21:45
- 📍 Fronton Gaztelu Frontoia

- 🕒 80'
- 👤 À partir de 10 ans
- 🗣️ Langue inventée
- 📄 Hizkuntza asmatua
- 🆓 Gratuit Urririk

> [www.puddingtheatre.fr](http://www.puddingtheatre.fr)

Aide à la création: CNAREP Le Boulon, CNAREP Atelier 231, CNAREP Le Parapluie, Lieux publics, pôle européen et centre national de création en espace public; IN SITU, plateforme européenne pour la création artistique en espace public, CNAREP Ateliers Frappaz, La Vache qui Rue, Scène du Jura, HAMEKA fabrique des Arts de la Rue (Louhossoa), KULTUR Leioa, Sur le Pont CNAREP Nouvelle-Aquitaine. / Aide à la résidence: CNAREP Ateliers Frappaz, Association Kulturanoa Serbie, FIAT Monténégro, Université des Arts Visuels de Macédoine, HAMEKA fabrique des Arts de la Rue (Louhossoa), Sur le Pont CNAREP Nouvelle-Aquitaine, TEATROSKOP / Institut Français de Serbie / Subventionné par: DGCA, DRAC de Bourgogne-Franche-Comté, Région Bourgogne-Franche-Comté, Conseil Départemental du Jura / Avec le dispositif d'insertion de l'École du Nord soutenu par la Région et la DRAC Hauts de France / Auteurs d'Espace SCAD 2017.



THÉÂTRE D'OBJET / MUSIQUE  
GAUZEN ANTZERKIA / MUSIKA

**25.05.2018**

- 🕒 15:00
- 📍 Hôpital Marin hospitalea : réservé aux résidents egoiliarrentzat soilik

**26.05.2018**

- 🕒 15:00
- 📍 Chapiteau Gaztelu Karpa

- 🕒 35'
- 👤 Tout public Denentzat
- 🇫🇷 Français Frantsesez
- 💰 6€/4€

Mise en scène et interprétation :  
Gilles Rhode et Brigitte Burdin

Co producteurs : La Gare à Coullisses  
(26) / Festival « Rendez-vous chez nous »  
d'Ouagadougou (Burkina Faso).

## LA TERRIBLE HISTOIRE DE THOMAS SANKARA

COMPAGNIE GILLES RHODE  
ET BRIGITTE BURDIN

Crest / Drôme

Après avoir dirigé la compagnie Transe Express pendant 30 ans, Brigitte Burdin et Gilles Rhode reprennent leur vieux métier «d'amuseurs publics». Leur passion pour le voyage les a conduits au Burkina Faso en Afrique où ils ont créé pour l'occasion une petite forme qui tient dans deux valises. Ils content la rocambolesque épopée d'un capitaine révolutionnaire qui dans les années 80 a bouleversé le pays : Thomas Sankara. Autour d'un théâtre à manivelle, ils déroulent des images peintes par leurs soins qui viennent émailler la gouaille de ces conteurs. Ce spectacle de petite forme, pour tout public, mêle conte, anecdotes, jeu, objets détournés et chansons communicatives.

Transe Express konpainia 30 urtez zuzendu ondoren, Brigitte Burdin eta Gilles Rhode, molde ttipi honen bidez, 80. urteetan herrialdea azpiz gora ezarri zuen kapitain iraultzaile baten epopeia gorabeheratsua kontatzen digute: Thomas Sankara. Molde ttipiko ikusgarri hau oroentzat da eta bertan nahasten dira ipuina, anekdotak, jokoa, gauzak eta abesti komunikatzaileak.

*Tras haber dirigido la compañía Transe Express durante 30 años, Brigitte Burdin y Gilles Rhode cuentan, con este pequeño formato, la rocambolesca epopeya de un capitán revolucionario que en los años 80 conmovió al país: Thomas Sankara. Este espectáculo de pequeño formato, para todos los públicos, mezcla cuento, anécdotas, juego, objetos y canciones comunicativas.*

## LA LOI DE LA JUNGLE

COMPAGNIE BETTY BLUES

Bordeaux

Efficacité, productivité, rentabilité.  
Où se situe l'essentiel de nos vies ? Le monde ne tourne pas rond.  
Vous avez remarqué vous aussi ? C'est normal, c'est la dure loi de la jungle.

Eraginkortasuna, produktibitatea, errentagarritasuna.  
Zertan datza gure bizitzen funtsa? Mundua ez dabil ongi. Zuek ere ohartu zaretea? Normala da, oihan basaren lege gogorra da.

*Eficacia, productividad, rentabilidad.  
¿Dónde se sitúa lo esencial de nuestras vidas? El mundo no va bien.  
¿Vosotros también os habéis dado cuenta? Es normal, es la dura ley de la jungla.*



THÉÂTRE & CHANSON  
ANTZERKIA & KANTU

**25.05.2018**

- 🕒 11:00
- 📍 Nid Marin (30') : réservé aux résidents egoiliarrentzat soilik

**26.05.2018**

- 🕒 11:00
- 📍 Maison de retraite (30') : réservé aux résidents egoiliarrentzat soilik

**26.05.2018**

- 🕒 16:30
- 📍 Chapiteau Gaztelu Karpa

- 🕒 60'
- 👤 Tout public Denentzat
- 🇫🇷 Français Frantsesez
- 💰 6€/4€

> [www.bettyblues.net](http://www.bettyblues.net)

De et par Sortzaile eta jokalariaik:  
Marie Gambaro et Alice Amanieu



Co-réalisation

OFFICE  
ARTISTIQUE  
RÉGION  
NOUVELLE-  
AQUITAINE



© Asier Bastida



© Irene Soler



MANIPULATION D'OBJET  
CLOWN / JONGLAGE  
GAUZEN ESKUZTATZEA  
PAILAZOAZA / ESKU JOKOAK

**26.05.2018**

- 🕒 17:45
- 📍 Village gaztelu herrixka :  
Plancher Zoladura

- 🕒 45'
- 👤 Tout public Denentzat
- 🗣️ Euskara Basque
- 🆓 Gratuit Urririk

Ideiaaren asmatzailea  
Idée originale: Philo&Jole  
Zuzendariak Direction:  
Pablo Ibarluzea, Endika Salazar.  
Jokalaria Interprète: Roberto  
Ferro Sorkuntza grafikoa  
Conception graphique:  
Mónica Martín  
Argazkiak Photographie:  
Asier Bastida

Prix Umore Azoka Meilleur spectacle de rue en  
Euskadi 2016.  
XXIV<sup>e</sup> Exposition du Théâtre Espagnol des Auteurs  
Contemporains - Alicante 2016

## MR PITXITXI

### PHILOTAJOLE

Bilbo Bilbao

“Mr. Pitxitxi” familian ikusteko karrika antzerkiko, esku jokoetako eta pailazo ikusgarria da. Gure lehen haurtzaroko jostaketetan ziren pilotak orain oso garaikoa zaigun esferen «globalizazioaren» kontzeptuan ere ageri zaizkigu eta bizitzaren mugimendua ulertzeko dugun erreferentzia ludiko eta sinbolikoa zaizkigu.

“ Mr. Pitxitxi ” est un spectacle de théâtre de rue, de jonglerie et de clown pour un public familial. Compagnons inséparables dans nos jeux de la première enfance au concept très actuel de la «globalisation» des sphères, les balles sont une référence ludique et symbolique dans notre compréhension du mouvement de la vie.

“Mr. Pitxitxi” es un espectáculo de teatro de calle de malabares y clown para un público familiar. A través del humor, la habilidad y la fortuna, el equilibrio y el tacto se recorrerá el extenso camino emocional, desde la frustración a la alegría, pasando por la envidia y el ridículo, que transita el arte milenario de tocar las pelotas.

## ENVÁ

### AMER I ÁFRICA CIA

Barcelone Barzelona

Entre 250 kg de paille et 125 kg de masse humaine, deux personnes divaguent à travers le mouvement, l'équilibre, l'humour et la composition de l'espace, sur les particularités des relations humaines.

250 kg lastoren eta 125 kg giza masaren artean, bi pertsona noraezean dabilzkigu, mugimenduaren, orekaren, umorearen eta espazioaren antolaketaren bidez, giza harremanen berezitasunei buruz gogoetan.

Entre 250 kg de paja y 125 kg de masa humana, dos personas divagan a través del movimiento, el equilibrio, el humor y la composición del espacio, sobre la particularidad de las relaciones humanas.



CIRQUE / ACROBATIE /  
MAIN À MAIN  
ZIRKUA / AKROBAZIA/  
ESKUTIK ESKURA

**26.05.2018**

- 🕒 18:45
- 📍 Fronton de Gaztelu Zahar  
Gaztelu Zaharreko plazan

**27.05.2018**

- 🕒 17:00
- 📍 Fronton de Gaztelu Zahar  
Gaztelu Zaharreko  
Frontoian

- 🕒 45'
- 👤 Tout public Denentzat
- 🆓 Gratuit Urririk

> [www.americacirc.com](http://www.americacirc.com)

Chorégraphes Koreografiak:  
Karl Stets et Jorge Albuera  
Avec Parte hartzaileak:  
Amer Kabbani et África Llorens  
Photos Argazkiak: Irene Soler

Projet bénéficiant du dispositif : Fond de création  
du projet de coopération transfrontalière  
De Mar a Mar dans le cadre du programme  
POCTEFA, avec le soutien de la Central del Circ,  
La Grainerie, Hameka-CAPB, Zirkozaurre.



DE MAR A MAR  
PYRÉNÉES DE CIRQUE

Interreg  
POCTEFA





© JP. Estournet



© Ignacio Urrutia



THÉÂTRE DE LA RUE  
EN DEAMBULATION  
KARRIKAKO ANTZERKIA  
IBILTARIA

**26.05.2018**

- 18:45
- ▼ Rdv port de caneta  
Hitzordua Kanetako portuan

**27.05.2018**

- 17:00
- ▼ Rdv port de caneta  
Hitzordua Kanetako portuan

- 90'
- ▲ À partir de 12 ans  
12 urtetik goiti
- Français Frantsesez
- ◆ Gratuit Urririk

> [www.lesartsoseurs.org](http://www.lesartsoseurs.org)

Metteur en scène Zuzendaria :  
Périne Faivre  
Comédiens Jokalariak :  
Périne Faivre, Renaud  
Grémillon, Murielle Holtz,  
Mathieu Maisonneuve et  
Maril Van Den Broek

## LES TONDUES

COMPAGNIE LES ARTS OSEURS

Octon / Hérault

Entre 1941 et 1946, 20 000 femmes furent tondues en places publiques sur l'ensemble du territoire français car accusées d'avoir eu des relations privilégiées avec les allemands. Des millions de gens ont assisté à ces tontes. Et nous n'en savons rien ou si peu. Une déambulation portée par cinq artistes croisant théâtre, danse et musique où fiction et réalité se mêlent pour un moment plein de rage, d'amour et de mélancolie.

1941 eta 1946 urteen artean, 20 000 emakumeri larru arras moztu zieten ilea herriko plazetan, frantziar lurralde osoan, alemaniarrekin abantailako harremanak ukan zituztenen akusazioaren aitzakiaz. Bost artisten han-hemenka ibiltze honek antzerkia, dantza eta musika nahasten ditu eta fikzioa eta errealitatea elkarrekin dira, amorr, maitasun eta malenkoniaz bete une batez.

*Entre 1941 y 1946, 20 000 mujeres fueron rapadas en las plazas públicas en el conjunto del territorio francés, acusadas de haber tenido relaciones privilegiadas con los alemanes. Un deambular de estos cinco artistas, mezcla de teatro, danza y música, en el que la ficción y la realidad se entremezclan y crean un momento de rabia, amor y melancolía.*

Production: Les Arts Oseurs - Coproduction : Le Moulin Fondu CNAR Noisy-le-Sec / Pronomades CNAR Encausse-les-Thermes / Le Fourneau CNAR Brest / Le Boulon CNAR Vieux Condé / L'Atelline Montpellier / Le Sillon Scène conventionnée Clemond l'Hérault / L'Arenelle Théâtre St Flour de Mercoire. Soutenu par : Mélendo Pic-saint-Loup / DGCA - Aide à la création 2016 / DRAC Occitanie / Région Occitanie / Département de l'Hérault / SACD / DGCA Lauréat 2014 "Ecrire pour la rue" et "Auteur d'Espace" 2017 / SPEDIDAM / ADAMI / Diagonale (Réseau Languedoc-Roussillon)

## LIVÈRE

COMPAGNIE ENTRE LES GOUTTES

Bayonne Baiona

Un jeune garçon, Moi, nous raconte sa rencontre avec Livère, la fille de son nouveau beau-père, adolescente étrange et rude, comme l'hiver... Moi nous livre son histoire comme dans un jeu d'enfant grandeur nature, où sa rencontre avec Livère prendra toute la place. A travers ce récit d'adolescence se dessine un lumineux conte moderne, sur la fraternité au-delà des liens du sang, entre réalité sociale et onirisme, où l'écriture sobre et poétique propre à Stéphane Jaubertie, va droit au coeur.

Mutiko bat, Moi, topaketa bat kontatzen ari, hau da, nola topatu zen Livère-rekin, bere aitagarinreba berriaren alabarekin, nerabe bitxi eta negua bezain gogorarekin... Nerabe kontaketa honen bitartez, ipuin moderno argiz betea marrazten zaigu, odol loturetatik haratagoko anaia-arrebatasunaz, gizarte errealitatearen eta ametsetakoaren artean.

*Un chico joven, Moi, nos cuenta su encuentro con Livère, la hija de su nuevo padrastro, adolescente extraña y ruda, como el invierno... A través de este relato de adolescencia se dibuja un luminoso cuento moderno sobre la fraternidad más allá de los lazos de sangre, entre realidad social y ensoñación.*

Spectacle sélectionné dans le cadre de Régions en scène Occitanie/ Nouvelle Aquitaine  
Avec le soutien de : Communauté d'agglomération Pays Basque - Biarritz culture - Théâtre des Chimères - Conseil départemental des Pyrénées Atlantiques - Conseil départemental des Landes - MACS - Ville de Dax - Ville de Saint-Paul-les-Dax - Conseil régional Nouvelle Aquitaine (soutien à la résidence) - Aquitaine active - Parajaldai - Desertours

Co-réalisation



THÉÂTRE  
ANTZERKIA

**26.05.2018**

- 21:00
- ▼ Chapiteau Gaztelu Karpa

- 50'
- ▲ à partir de 7 ans  
7 urtetik goiti
- Français Frantsesez
- ◆ 12€ / 6€ / 4€

> [www.cieentrelesgouttes.com](http://www.cieentrelesgouttes.com)

Auteur Idazlea :  
Stéphane Jaubertie  
Mise en scène Zuzendaria :  
Lise Hervio  
Comédiennes Jokalariak :  
Sophie Kastelnik et  
Emmanuelle Thomé  
Musiques Musikak :  
Julien Delignières et  
Sophie Kastelnik  
Lumières Argiak :  
Julien Delignières et  
Franck Girodo  
Scénographie costumes  
Eszenografia jantziak :  
Francisco Dussourd





© JC Chaudy



DANSE PYROTECHNIE  
DANTZA SUAK

**26.05.2018**

🕒 22:00  
📍 Fronton Gaztelu Frontoia

🕒 30'  
👤 Tout public Denentzat  
📍 Gratuit Urririk

> [www.bilbobasso.com](http://www.bilbobasso.com)

Mise en scène et interprétation  
Zuzendari eta jokalariek:  
Delphine Dartus & Herve Perrin

Aide à la création: région Bourgogne  
Franche-Comté; ville de Besançon; Conseil  
départemental du Doubs

## AMOR

COMPAGNIE BILBOBASSO

Besançon

L'amour, le tango argentin, et le feu. Satire explosive de la vie conjugale.

"Amor" ou "A mort"?! Un couple dans une arène. Pas mal d'années de mariage. Chez eux tout est prétexte à s'enflammer! Faire la cuisine, laver le linge, passer l'aspirateur, toutes ces actions et ces objets du quotidien se retrouvent au centre d'une grande corrida domestique et fantasque où flammèches, fumées et étincelles colorées rehaussent la banalité de la situation en un réel feu d'artifice. Ce spectacle se veut duel, ambivalent, joueur, sauvage et tenace. Il parle de deux êtres qui s'aiment... à mort.

Maitasuna, argentinaren tangoa eta sua. Ezkonbizitzaren satira lehergarria  
"Amor" edo "A mort"?! Bikote bat borroka plazan. Ez urte gutxi ezkondurik. Haien etxean zernahi dute su hartzeko aitzakia nahikoa! Ikusgarriak bikoitze izan nahi du, baliobidun, jostari, basa eta temati. Elkar maite duten bi izakitaz mintzo zaigu... elkar hilkor.

*El amor, el tango argentino y el fuego. Sátira explosiva de la vida conyugal  
¿"Amor" o "A mort"?! Una pareja en la arena. No pocos años de matrimonio ¡Entre ellos, cualquier cosa es pretexto para estallar! Se trata de un espectáculo que quiere ser dual, ambivalente, juguetón, salvaje y tenaz. Habla de dos seres que se aman... a muerte.*



© Compagnie

## MEETING POINT

ERTZA

San Sebastian Donostia

Deux jeunes qui viennent du même pays mais de villes très éloignées, ont dû traverser une flaque de 8 000 kilomètres et laisser passer plusieurs années pour se retrouver de l'autre côté de la planète, apprendre à se connaître et découvrir tout ce qui les unit.

MEETING POINT parle des endroits où les gens se trouvent, des flaques qu'il faut traverser et du temps d'attente.

Herrialde berdinetik, baina elkarren artean urrun dauden bi hirietatik datozen bi gaztek, 8.000 kilometroko "putzua" gurutzatu behar izan dute eta urte batzuek pasatzen utzi, planetaren beste punta batean topatu, elkar ezagutu, eta elkarren loturak aurkitzera iristeko. MEETING POINT-en, jendeak topo egiten duen toki horietaz mintzatzen gara, eta hori gerta dadin gurutzatu behar diren "putzuetaz" eta itxaron behar den denboraz.

*Dos jóvenes que proceden del mismo país pero de ciudades muy lejanas entre sí, han tenido que cruzar un charco de 8.000 kilómetros y dejar pasar varios años hasta encontrarse en el otro extremo del planeta, conocerse y descubrir todo lo que les une. MEETING POINT habla de los lugares donde se encuentra la gente, de los charcos que hay que cruzar para ello y del tiempo que hay que esperar.*



DANSE CONTEMPORAINE  
DANTZA GARAIDEA  
HIP HOP / BREAK DANSE

**27.05.2018**

🕒 14:30 & 19:00  
📍 Fronton Gaztelu Frontoia

🕒 15'  
👤 Tout public Denentzat  
📍 Gratuit Urririk

> [www.ertza.com](http://www.ertza.com)

Chorégraphe Koreografoa :  
Asier Zabaleta  
Danseurs Dantzariak : Thiago Luiz  
Almeida, Henrique Caio de Souza

Prix: Meilleur spectacle d'Euskadi lors du  
Festival Umore Azoka 2017.



© Compagnie



© Christine Thannberger



MARIONNETTES / CHANT  
TXOTXONGOIAK  
KANTUA

**27.05.2018**

- 15:00
- 📍 Chapiteau Gaztelu Karpa

- 🕒 45'
- 👤 Jeune public à partir de 5 ans  
Haurrentzako ikusgarria  
5 urtetik goiti
- 🗣️ Euskara basque
- 💰 6€ / 4€

> [www.karabanart.org](http://www.karabanart.org)

Zuzendaria *Mise en scène*:  
talde sorkuntza création collective  
Txotxongilo jokalariaik  
Marionnettistes : Battitt Halsouet,  
Maika Etxekopar & Marion Gardie

## ILARGI ARRANTZA

### BANAKIKE KIA

Izturitze Isturitz

Scaphandre, palma, maska, zeruko mapa, izar bazka, ipar-orratz, arrainen enziklopediak sakelan sarturik, ilargia ezagutu nahi duen itsas izarraren bidai harrigarrian murgil gaitezen!

Scaphandre, palmes, masque, carte du ciel, pluie d'étoiles, boussole, encyclopédies de poissons dans la poche, pour nous plonger dans le voyage extraordinaire de l'étoile de mer qui voulait rencontrer la lune!

*Escafandra, aletas, máscara, mapa del cielo, lluvia de estrellas, brújula, enciclopedias de peces en el bolsillo, para sumergirnos en el viaje extraordinario de la estrella de mar que quería conocer la luna!*

## ARSÈNE FOLAZUR

### COMPAGNIE ÇA T'ÉTONNE

Paris

Une silhouette à la Tati, la tendresse de Bourvil, l'absurde de Devos et le bafouillage de Pierre Repp. Arsène Folazur est un drôle d'énergumène qui se met à raconter des histoires qui n'ont ni queue ni tête mais... Les mots s'emballent, chahutent, s'envolent, et nous entraînent dans une hilarante et jubilatoire fantaisie poétique.

Tati itxura, Bourvil-en bihotz beratasuna, Devos-en zentzugabetasuna eta Pierre Repp-en murduskatzea; Arsène Folazur erreka bitxi bat da, ez hanka eta ez buru duten istorioak kontatzen hasten dena, baina... Hitzak kontrol gabe doaz, kalapitan hasten dira, badoaz, eta fantasia poetiko irri egingarri eta bozkalentziatzko batean garamatzate.

*Una silueta a la Tati, la ternura de Bourvil, el absurdo de Devos y el farfullar de Pierre Repp; Arsène Folazur es un curioso energúmeno que se mete a contar historias sin pies ni cabeza, pero... Las palabras se embalan, trastornan, vuelan, y nos arrastran a una hilarante y regocijante fantasía poética.*



THÉÂTRE  
ANTZERKIA

**27.05.2018**

- 15:00
- 📍 Préau de l'kastola (entrée par la cour de récréation)  
Ikastolako aterpea (sartzea jostalekutik)

- 🕒 55'
- 👤 Tout public Denentzat
- 🗣️ Français Frantsesez
- 🆓 Gratuit Urririk

> [www.le-samu.com](http://www.le-samu.com)

Un spectacle imaginé et composé par Ikuskizun asmatzaile eta egilea: Emmanuel Depoix et Dominique Gras  
Avec Parte hartzailea: Dominique Gras  
Décors et costumes Jantziak eta dekoratuak: Christiane Colard  
Arrangements musicaux et bande son Musika konponketak eta soinu banda: Alain Eynier et Gabriel Levasseur.



© Zenzel Photographie



CADRE AÉRIEN  
AIREAN

**27.05.2018**

- 19:30
- 📍 Village Gaztelu Herrixka :  
Plancher Zoladura

- 🕒 30'
- 👤 à partir de 6 ans
- 🕒 6 urtetik goiti
- 🆓 Gratuit Urririk

> [www.facebook.com/Jose-Dani](http://www.facebook.com/Jose-Dani)

De et par Zuzendari eta jokariak : Josefina Castro, Daniel Ortiz  
Regards extérieurs Kanpoko begiradak : Francois Dethor, Pau Portebella

Théâtre Montfort, Festival XS Théâtre National de Bruxelles Wallonie, Espace Catastrophe, La Central del Circ, projet bénéficiant du dispositif : Fond de création du projet de coopération transfrontalière De Mar à Mar dans le cadre du programme POCTEFA, Casa Prado  
38° Festival Mondial du Cirque de Demain - Médaille d'argent, Prix du public et du Moulin Rouge (Paris).

## NINGUNA PALABRA

**JOSE & DANI**

Toulouse

Il s'agit ici de comprendre, de décomposer l'équation du couple. La recherche s'appuie sur les textes, «Les fragments du discours amoureux» de Roland Barthes. Comment retranscrire la folie du couple? Déformer le réel, rendre le corps liquide, électrique. Un numéro aérien à couper le souffle, un corps à corps puissant et fragile à la fois.

Bikotearen ekuazioa ulertzea, zatikatzea, da honen gaia. Azterketa Roland Barthes-en «Maitasun diskurtsoaren zatiak» liburuko testuetan oinarritzen da. Nola berridatzi bikotearen eromena? Erreal desitxuratu eta gorputza likido bilakatu, elektriko. Aireko erakustaldi bat, hats bahi uztekoa, gorputzez gorputzeko bat, aldi berean azkar eta hauskorra.

*Aquí se trata de entender, de descomponer la ecuación de la pareja. La búsqueda se apoya en los textos «Los fragmentos del discurso amoroso» de Roland Barthes. ¿Como retranscribir la locura de la pareja? Deformar lo real, hacer el cuerpo líquido, eléctrico. Un número aéreo que corta la respiración, un cuerpo a cuerpo potente y frágil a la vez.*



DE MAR A MAR  
PYRÉNÉES DE CIRQUE

Interreg  
POCTEFA



MUSIQUE & DANSE  
MUSIQUE & DANSE

- 📍 Village Gaztelu Herrixka
- 👤 Tout public Denentzat
- 🆓 Gratuit Urririk



Anita Parker © Mauka musika

Cumbiam'bero © Guy Labadens

**RENDEZ-VOUS MUSICAUX ET CONCERTS**  
**MUSIKA HITZORDUAK ETA KONTZERTUAK**  
**ENCUENTROS MUSICALES Y CONCIERTOS**

**25.05.2018**

- 🕒 à partir de 20:00 goiti

**Apéro musical pour marquer l'ouverture de la 34<sup>e</sup> édition du festival : Txalaparta et Triki (ateliers Lanetik egina)**

Musikaz lagundu zintzur bustitzea, festibalaren 34. aldiaren irekitze ekitaldia ospatzeko : Txalaparta eta Triki ( Lanetik Eginako Tailerak)

*Aperitivo musical para amenizar la apertura de la 34a edición del festival : Txalaparta y Triki (talleres de Lanetik Egina)*

**25.05.2018**

- 🕒 à partir de 23:15 goiti

**ANITA PARKER (Arrasate, 2017)**

Nouveau groupe dans le panorama d'Euskal Herria, composé de musiciens connus (Zango, Skalariak, Gose) ! Swing et sons électroniques.

Musikari ezagun batzuekin osatuta (Zango, Skalariak, Gose), talde berri bat Euskal Herriko panoraman ! Swinga eta elektronika soinua.

*Nuevo grupo en el panorama de Euskal Herria, compuesto por músicos conocidos (Zango, Skalariak, Gose) ! Swing y sonidos electrónicos.*

[www.anitaparker.net](http://www.anitaparker.net)

**26.05.2018**

- 🕒 12:30 > 14:00

**TAMALA (Hendaye Hendaia)**

TAMALA est un groupe de musique métissée originaire du Pays Basque qui vous fera voyager en Afrique de l'Ouest.

TAMALA musika mestizoa proposatzen duen euskal jatorrizko taldea da. Afrika mendebaldera bidaiatzera gonbidatzen gaitu.

*Tamala es un grupo de música mestizada, originario del País Vasco, que le hará viajar por Africa occidental.*

**26.05.2018**

- 🕒 19:30 > 21:00
- 🕒 22:30 > 00:00

**CUMBIAM'BERO (Iparralde Pays Basque)**

CUMBIAM'BERO ce sont six musiciens et musiciennes du Pays Basque au répertoire totalement tourné vers la Cumbia Colombienne. Leur objectif principal : provoquer le désir fou de danser et chanter !

Iparraldeko sei musikariek osatzen duten taldea da eta kumbia kolonbiarra jotzen dute. Haien helburu nagusia dantzatzeko eta kantatzeko gogoia piztea da !

*CUMBIAM'BERO son seis músicos y músicas del País Vasco que trabajan un repertorio exclusivamente de Cumbia Colombiana. Su objetivo principal: ¡provoquer el deseo loco de bailar y cantar!*

**27.05.2018**

- 🕒 12:30 > 14:00
- 🕒 18:00 > 19:00

**MARI KOSKA (Baiona Bayonne)**

Dans la tradition « Bozarts », la fanfare de cuivres Marikoska propose un répertoire varié et populaire.

«Bozarts» tradizioan, Marikoska kobre tresnez osatu txarangak herri musikazko errepertorio aberatsa proposatzen du.

*Dentro de la tradición «Bozarts», la charanga de cobs Marikoska ofrece un repertorio variado y popular.*



© Atelier Hendaye - Guy Labadens



## RENDEZ-VOUS LORS DU FESTIVAL HITZORDUAK FESTIBALEAN

### RADIO BLF IRRATIA **Borderline**Fabrika

Radio trilingue (français, basque, espagnol) en direct du festival par le collectif Borderline Fabrika d'Hendaye :

Hiruereko irratia (frantsesa, euskara, espainola) festibaletik zuzenean, Hendaiaiko Borderline Fabrika kolektiboarekin :

- **SAMEDI LARUNBATA : 16H30-19H30**
- **DIMANCHE IGANDEA : 15H-18H**

Un plateau radio en direct où l'on pourra suivre le déroulé des différents spectacles, écouter les protagonistes du festival, les paroles du public et d'autres dérivés sonores.

Zuzeneko irratia plato horretan festibalaren nondik norakoak jarraitu ahal izango ditugu, baita protagonistak, ikusleen hitza eta beste soinua smakizunak entzun ere.

### EXPOSITIONS ERAKUSKETAK

- **Au village de Gaztelu Zahar (à l'espace accueil) :** photographies de Guy Labadens des dernières éditions du festival.  
**Gaztelu Zaharreko herrixkan (harrera gunean) :** festibalaren azken aldietao Guy Labadens-en argazkiak.
- **À la médiathèque (vendredi et samedi en journée-dimanche matin) :** photographies de Guy Labadens des dernières éditions du festival.  
**Mediatekan (ostiral eta larunbata egunean zehar-igande goizean) :** festibalaren azken aldietao Guy Labadens-en argazkiak.
- **Au cinéma Les Variétés (à partir du 1er mai) :** Affiches des premières années du Mai du théâtre **Variétés zinemagelan (Maiatzaren 1etik goiti) :** Antzerkiaren Maiatza festibalaren lehen urteetako afixak.

### STAGES DE SENSIBILISATION AU THÉÂTRE POUR LES ENFANTS

DE 6 à 9 ANS :

En préfiguration d'ateliers de théâtre pour les enfants qui se mettront en place dès la rentrée de septembre 2018 à Hendaye, le Théâtre des Chimères propose aux enfants une initiation-découverte en français :

- **Samedi 26 mai : de 9h00 à 11h00, à la médiathèque**
- **Dimanche 27 mai : de 9h00 à 11h00, à la médiathèque**

Gratuit, mais inscription recommandée (max. 14 enfants par jour) pour un ou deux stages :

mail : [tchimeres@wanadoo.fr](mailto:tchimeres@wanadoo.fr)  
t : +33 (0)5 59 41 18 19

### ANTZERKIRA HURBILTZEKO IKASTALDIAK 6TIK 9 URTE ARTEKO HAURRENTZAT :

2018ko eskola sartzean Hendaian abian jarriko dituen antzerki lantegien aitzin aldia eginez, Théâtre des Chimères konpainiak lehen ezagutze bat eskaintzen die haurrei frantsesez :

- **Maiatzak 26, larunbata : 9etatik 11etara, mediatekan**
- **Maiatzak 27, igandea : 9etatik 11etara, mediatekan**

Urririk, baina izena eman dezazuen gomendatzen dizuegu (gehienez 14 haur eguneko), hala ikastaldi bakarerrako nola bietarako, hemen :  
mail : [tchimeres@wanadoo.fr](mailto:tchimeres@wanadoo.fr)  
t : +33(0) 5 59 41 18 19

### MUTXIKOAK

L'association Mutxiko elkarteak propose le **Dimanche 27 mai de 11h30 à 12h30 au fronton de Gaztelu Zahar** le traditionnel rendez-vous pour danser les mutxiko!

Mutxiko elkarteak mutxikoak dantzatzeko ohiko hitzordua proposatzen dizue **maiatzaren 27an, igandearekin, 11:30etik 12:30era, Gaztelu Zaharreko frontoian!**

## LES RENCONTRES PUBLIQUES IKUSLEEKIKO TOPAKETAK

### 24.05 2018

Après la représentation à 20h30, à Mendi Zolan, de «QUATRE RÊVES ET UN TOUCHER» (P06) : **discussion ouverte avec la compagnie et les patients qui ont participé au projet.**

20:30ean, Mendi Zolan aretoan, «QUATRE RÊVES ET UN TOUCHER» ikusgarria eskaini ondoren (6. OR.) : eztabaida irekia konpainiarekin eta proiektuan parte hartu duteneriekin.

### 26.05 2018

De 11h00 à 12h30 au village de Gaztelu  
Thème de la « TRANSMISSION »

Cette édition 2018 ne pouvait trouver meilleur thème que de parler de Transmissions ! Transmission au sein de compagnies professionnelles mais aussi transmission du festival Le Mai du Théâtre dans son organisation !

Avec : Jean-Marie Broucaret, Sophie Bancon et Marie-Julienne Hingant de la compagnie Théâtre des Chimères; Gilles Rhodes et Brigitte Burdin fondateurs de la compagnie Transe Express; Aurelie Pousset, directrice des Affaires culturelles de la ville d'Hendaye  
Animation : Collectif Borderline Fabrika

11:00etatik 12:30era,  
Gaztelu Zaharreko herrixkan  
«TRANSMISIOA» gai harturik

2018ko aldi honek ezin zuen mintzagai hobea atzeman, transmisioena baino! Transmisioa konpainia profesionalen barnean, bai eta Antzerkiaren Maiatza festibalaren antolaketaren transmisioa ere!

Bertan parte hartuko dute: Jean-Marie Broucaret, Sophie Bancon eta Marie-Julienne Hingant, Chimères konpainiakoak; Gilles Rhodes eta Brigitte Burdin Transe Express konpainiaren sortzaileek; Aurelie Pousset, Hendaiaiko Herriko Etxearen Kultura Gaien zuzendaria;

Animatzailea: Borderline Fabrika kolektiboa

### 27.05 2018

De 11h00 à 12h00 au village de Gaztelu  
**RENCONTRE AVEC DEUX COMPAGNIES**  
que vous découvrirez lors du festival le samedi et le dimanche :

- De 11h00 à 11h30 : Les Arts Oseurs
- De 11h30 à 12h00 : Amer i Africa

L'occasion de leur poser toutes vos questions ou de prendre des informations avant de les voir jouer !

Animation : Collectif Borderline Fabrika

11etatik 12etara, Gaztelu Zaharreko herrixkan  
**TOPAKETA** larunbatean eta igandean, festibalean ezagutuko dituzuen **BI KONPAINIEKIN :**

- 11:00etatik 11:30etara : Les Arts Oseurs
- 11:30etik 12:00etara : Amer i Africa

Galdera guztiak egiteko parada dukezu, bai eta jokatzeko ikusi aitzinetik informazio guztiak hartzeko ere!

Animatzailea: Borderline Fabrika kolektiboa

Les rencontres du samedi et dimanche à Gaztelu Zahar sont ouvertes à tous et accessibles aux personnes non francophones (résumés des discussions en basque et espagnol possibles).

Larunbat eta igandeko Gaztelu Zaharreko topaketak orori zabalik dira eta frantsesez ez dakitenek ere parte har dezakete bertan (eztabaiden laburpenak egin litezke euskaraz eta espainolez).



## LE VILLAGE DES ENFANTS HAURREN HERRIXKA

### ATELIERS CRÉATION / JEUX EN BOIS / CARROUSEL SORKUNTZA LANTEGIAK / EGUR JOSTAILUAK / KARRUSELA

OUVERTURE LE SAMEDI ET LE DIMANCHE DE 11H À 19H  
IDEKITZEA LARUNBAT ETA IGANDEA 11 ETATIK 19 ETARA

Pour la deuxième année, le village des enfants va transporter les petits, les timides, les grincheux, les mignons, les malins, les coquins, des plus gentils aux plus terribles et sans oublier les grands, dans un monde totalement fantastique et féérique!

C'est dans une forêt enchantée que vous découvrirez d'étranges créatures, des ateliers de création, des jeux en bois et, cette année, la compagnie les Quatre saisons et son merveilleux carrousel nommé « L'Arbre nomade »! Alors, venez sans hésiter au Village des Enfants!

Participation de l'Association Lim64 et ses jeux en bois.

Bigarren urtez, haurren herrixkak eramanen ditu tipi direnak, herabe, mutiri, polit direnak, maltzurak, bihurriak, gisakoenetik hasi eta ikaragarrienetarakinoko guztiak, betiere adinekoak ahantzi gabe, noski, mundu betebetean fantastiko eta liluragarri batera! Oihanxarmatu batean, izaki bitxiak ikusiko dituzue, bai eta sorkuntza lantegiak, egur jostailuak eta, aurtentzen, Les Quatre saisons konpainia eta bere karrusel zoragarria «L'Arbre nomade» izenekoa! Halatan, bada, zatotze zalantzarik gabe Haurren Herrixkara!

Parte hartzen du ere Lim64 elkarteak bere egur jostailuekin.



## L'ARBRE NOMADE

### COMPAGNIE DES QUATRE SAISONS

Bassenge / Belgique

Entre mobile et carrousel, cet arbre est une construction métallique de 5 mètres d'envergure et 4 mètres de hauteur. Une dizaine de sujets réalisés en ferronnerie, bois et cordages y sont suspendus ou accrochés, la plupart représente des animaux arboricoles issus de tous les continents. L'Arbre Nomade voyage pour apprendre, pour découvrir, mais surtout pour rencontrer...

Mugikari eta karrusel artekoa den zuhaitz hau 5 metro zabal eta 4 metro gora den metalezko eraikuntza da. Burdinez, egurrez edo sokeaz egin hamar bat gauza ditu zintzilik edo atxikiak; gehienek zuhaitzetan bizi ohi diren kontinente guztietako abereak itxuratzen dituzte. Zuhaitz ibiltaria bidaia da, ikasteko, gauza berriak ezagutzeko, baina, batez ere, besteak aurkitzeko...

Entre móvil y carrusel, este árbol es una construcción metálica de 5 metros de envergadura y 4 metros de altura. Una decena de elementos realizados en hierro, madera y cuerdas cuelgan o están sujetos al árbol; la mayor parte representa animales arborícolas de todos los continentes. El Árbol Nómada viaja para aprender, para descubrir, pero, sobre todo, para encontrar...



ART MÉCANIQUE /  
MANÈGE / MUSIQUE  
ARTE MEKANIKOIA /  
BIRA-BIRA / MUSIKA

### 26.05.2018

- 📍 Village des enfants  
Haurren herrixka
- 🕒 11:00 ⌚ 75'  
(en continu / etengabe)
- 🕒 15:00 ⌚ 45'  
(en continu / etengabe)
- 🕒 16:30 ⌚ 60'  
(en continu / etengabe)

### 27.05.2018

- 📍 Village des enfants  
Haurren herrixka
- 🕒 11:00 ⌚ 60'  
(en continu / etengabe)
- 🕒 14:00 ⌚ 60'  
(en continu / etengabe)
- 🕒 17:45 ⌚ 60'  
(en continu / etengabe)

- 👤 De 2 à 12 ans  
2 urtetik 12 urtera
- 👉 Gratuit Urririk

> [www.4saisons.be](http://www.4saisons.be)

ATELIER :  
« DÉCORE TON FESTIVAL »  
Samedi 26/05 de 11h00 à 13h00 et  
de 15h00 à 17h00. Ouvert à tous

Atelier proposé par l'association  
RECYCL'ARTE d'Hendaye.

Création de décorations à partir de matières  
récupérées. Chacun pourra ensuite les  
accrocher dans le Village du festival à Gaztelu.

LANTEGIA:  
« APAIN EZAZU ZEURE FESTIBALA »  
26/05, larunbata, 11:00etatik 13:00etara  
eta 15:00etatik 17:00etara. Orori zabalik.

Proposatzailea: Hendaiako RECYCLARTE  
elkartea.

Eguneroko gauzak baliatuz apaingarriak egiteko  
lantegiak. Gauza horiek Gazteluko festibalaren  
herrixkan zintzilikatuko dituzte gero.

Direction artistique Zuzendari artistikoa : Christophe Pavia  
Création Sortzaileak : Mélanie Spettel et Adam Bigeard. Et tous les bénévoles de l'Association Les Petites Têtes  
Dans Les Nuages. Eta Les Petites Têtes Dans Les Nuages elkarteak boluntarioak.

L'Association "Les Petites Têtes dans les Nuages", créée en 2015 par la compagnie les Mystérieuses Coiffures, œuvre, par l'organisation d'actions culturelles, à rechercher des fonds afin que les spectacles de la compagnie puissent jouer dans des pays défavorisés, pour apporter du rêve et de la poésie aux enfants. "Les Petites Têtes dans les Nuages" elkarteak 2015ean sortu zuen Les Mystérieuses Coiffures konpainiak eta, kultura jarduerak antolatuz, dirua bildu nahi du konpainiak herrialde behartsuetan joka ahal dezan eta hango haurrei ametsa eta poesia ekarri.

De Jokalariak : Eric Lefèvre et Frédérique Prohaczka

Ce projet a été réalisé avec l'aide de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Service du Cirque, des Arts Forains et des Arts de la Rue, Service Culture de la Province de Liège et Région Wallonie

## L'ESPACE BAR / RESTAURATION OSTATUA / JANTOKIA

Au cœur du Village de Gaztelu Zahar, deux associations hendayaises proposent durant le festival un espace bar et restauration pour le public.  
Gaztelu Zaharreko herrixkaren erdi-erdian, bi hendaier elkartek ostatu eta jantoki gunea zabalduko diete jendeei, festibalaren bitartean.

### HORAIRES D'OUVERTURE IREKITZE ALDIAK

**Vendredi Ostiralean :**  
à partir de 19h30 19:30etik goiti  
**Samedi et dimanche Larunbat ta igandean :**  
à partir de 10h30 10:30etik goiti

Les associations partenaires du Festival en 2018 2018ko festibalean partaide diren elkarteak:

- ♦ LANETIK EGINA
- ♦ LES PETITES TÊTES  
DANS LES NUAGES



En continu : taloak, frites, boissons, crêpes, sucreries ...  
Etengabe: taloak, lursagar frijituak, edariak, matahamiak, gozokiak...

### LE VILLAGE DU FESTIVAL FESTIBALAREN HERRIXKA

Le village du festival change de visage cette année dans le but de proposer un véritable espace de vie pour le public!  
Festibalaren herrixkak beste itxura hartuko du aurten, ikusleei egonleku egokia eskaintzearren!



Les associations présentes sur le festival s'associent avec les organisateurs **dans une démarche responsable et de qualité** par :

- ♦ La proposition de produits locaux, frais et de saison sur les stands
- ♦ Le travail avec des producteurs locaux
- ♦ L'utilisation de baso berri consignés
- ♦ La pratique du tri sélectif
- ♦ L'utilisation de matériel réutilisable ou recyclable

### PROPOSITIONS SPÉCIALES PROPOSAMEN BEREZIAK

**25.05 2018**

> Dès 20:00 goiti : pintxo poteo

**26.05 2018**

> Dès 12:00 goiti : pintxo poteo

**27.05 2018**

> Entre 12h30 et 14h30 : repas des associations, ouvert au public.

> 12:30etik 14:30ra: elkarteen bazkaria, orori zabalik.

**MENU: 18€**

Assiette combinée : crudités, Faux-filet de bœuf, frites, fromage de brebis, dessert.

**MENU ENFANT: 7€ Lomo, frites, dessert**

Nombre de places limité. Réservations :

- ♦ en amont : +33 (0)6.71.62.56.65
- ♦ durant le festival (jusqu'au 14h00 le samedi 26/05) : au stand de l'association Lanetik Egina.

**MENU: 18€**

Hainbat jakitako azieta: barazki gordinak, idi azpizuna, lursagar frijituak, ardi gasna, azkenburukoa.

**HAURRENTZAKO MENUA : 7€**

Solomoa, lursagar frijituak, azkenburukoa.

Leku kopuru mugatua. Erreserbak:

♦ aitzinetik: +33 (0)6.71.62.56.65

- ♦ festibala bitartean (05/26 larunbatean 14:00ak arte): Lanetik Egina elkartearen gunean.

Festibalean diren elkarteak **erantzukizun eta kalitate urraspide batera lotzen dira** antolatzaileekin batera, honako hauek eginez:

- ♦ Beren erakusleku edo guneetan tokiko produktu fresku eta sasoiakoak eskainiz
- ♦ Tokiko ekoiizleekin lan eginez
- ♦ Itzultzeko diren «baso berriak» erabiliz
- ♦ Hondakinak sailkatuz
- ♦ Birrerabil edo birzikla daitekeen materiala erabiliz

### LES RENDEZ-VOUS AUTOUR DU FESTIVAL HITZORDUAK FESTIBALAREN INGURUAN

Avant et après le Mai du théâtre : d'autres rendez-vous vous sont proposés pour patienter ou pour prolonger la fête!

Antzerkiaren Maiatza baino lehen eta ondoren ere badira beste hitzorduak ere, pazientziaz itzaroteko edo besta luzatzeko!

**23.05 2018**

**"SOIGNE TON GAUCHE"**

Compagnie Dulciné (Caen)

**CINÉ BRUITAGE**  
ZINEMAKO SOINU EFEKTUAK

🕒 20:30 🕒 70'

📍 Cinéma les Variétés zinegela

👤 à partir de 7 ans 7 urtetik goiti

🗣 Français Euskara

💶 7€ / 4€ (-de 14ans / 14 urtez petik)

**Pintxo et boissons proposés sur place.**

**Pintxo eta edariak proposatuak han bertan.**

Violon, banjo, flûte traversière, Walter Loureiro et Philippe Guitton accompagnent en direct des courts métrages burlesques de Jacques Tati et Pierre Etaix durant leurs projections.

**Un ciné-concert original pour plonger dans un univers sonore comique, créé en direct devant les spectateurs.**

Zinema-kontzertu berezia, ikusleen aitzinean, zuzenean sortuko duten soinuak unibertso komikoan murgil gaitzean.

> [www.dulcine.org](http://www.dulcine.org)

De Asmatzaileak: Walter Loureiro, Marion Motte & Philippe Guitton Musiciens bruiteurs Musikari soinu egileak: Walter Loureiro & Philippe Guitton

En partenariat avec CINEVASION partaideaekin

**02.06 2018 & 03.06 2018**

**THÉÂTRE  
ANTZERKI**

📍 Mendi Zolan

👤 Tout public Denentzat

🗣 Français

💶 4€ par jour egunka  
Gratuit pour les moins de 8 ans  
Urririk 8 urtez pekoentzat

Les spectacles proposés sur deux jours sont les résultats des ateliers de théâtre qu'assure toute l'année à Hendaye la compagnie des Chimères.

Bi egun horietarako proposatu ikusgarriak Chimères konpainiak, Hendaian, urte osoan zehar gidatzen dituen antzerki lantegien emaitza dira.

**02.06 2018**

ATELIER PRÉ-ADOS NERABEGAIEN LANTEGIA

**"PINOK ET BARBIE"**

Jean-Claude Grumberg

🕒 à partir de 19:00 goiti

À la demande du président et sur les conseils de Maman chérie, Petite Puce envoie ses jouets préférés, Pinok et Barbie, là où les enfants n'ont rien, à l'autre bout du monde.

Lehendakariak hala eskatu eta Maman chérie-k aholkatu, Petite Puce-k bere jostailu kuttunenak, Pinok eta Barbie, igorriko ditu haurrek ezer ez duten lekura, munduaren beste muturrera.

Avec Parte hartzaileak : Alain Arsuaga, Beñat Ausin Rubio, Melany Caruso, Jihen Djoumad, Serine Djoumad, Ibai Gutiérrez Puigdemolas, Sienna O'Toole, June Pujos -- Iriart, Anaïs Querejeta Armay, Ane Rubin Bermejo, Firdaws Sanhaji Tamouh, Kattalin Vidonne, Natalia Zabala.

**02.06 2018**

ATELIER ADOS NERABEEEN LANTEGIA

**"LA GALÈRE DE TROIE N'AURA PAS LIEU"**

Etienne Fardel

🕒 à partir de 19:00 goiti

Rien ne va plus dans la ville de Troie! Entre Homère, Giraudoux et les sitcoms, il s'agit d'une relecture "adolescente" de quelques épisodes issus de la mythologie grecque.

Troia hirian dena dago hankaz gora! Homère, Giraudoux eta "sitcom" telesailen artean, Greziar mitologiaren kapitulu batzuen berrirakurketa bat dugu hemen, nerabe estillean.

Avec Parte hartzaileak : Beñat Bercianos, Ismaël Chendri Debba, Titouan Colongue-Bourgeois, Antonio Cugno, Katherine Garmendia, Leire González, Andoni Martínez Pacho, Clara Orlando, Naiara Pardo, Jade Thomassini, Kenzo Thomassini.

**03.06 2018**

ATELIER ADULTES HELDUEN LANTEGIA

**"LES Z'HABITANTS" Catherine Zambon**

🕒 17:00

Catherine Zambon a écrit ces textes selon une contrainte précise : s'introduire chez quelqu'un, avec son accord. De courtes fictions pleines d'humour et de poésie.

Catherine Zambon-ek testu horiek idatzi ditu betebehaz zehatz batzuk betez: norbaiten etxean sartu, haren adostasunarekin. Fikzio motz sorta bat, umorez eta poesiaz beterik.

Avec Parte hartzaileak : Delphine Alpin-Ricaud, Valérie Arreche, Marie Ceza, Carole Daubas, Hélène Duprat, Yolande Feeley, Maria Lopez Arzac, Mirari Manterola, Véronique Masson, Maïxo Pascassio, Thierry Riou, Claudine Ronssin, Marie-Jeanne Roussel, Kepa Ugartemendia.

# HENDAYE HENDAIA



# GAZTELU ZAHAR SITE DU FESTIVAL FESTIBALAREN GUNEA



## INFORMATIONS PRATIQUES INFORMAZIO BALIAGARRIAK

### BILLETTERIE

EN PRÉVENTE SUR INTERNET :

du 23 avril au 23 mai

Sur le site : [www.hendaye-tourisme.fr](http://www.hendaye-tourisme.fr)

EN PRÉVENTE A HENDAYE :

du 2 mai au 24 mai

À l'espace culturel Mendi Zolan, quartier Sokoburu, Hendaye / Du mercredi au samedi : 10h-13h et 15h-19h

PENDANT LE FESTIVAL

**24 et 25 mai** : à Mendi Zolan, quartier Sokoburu, Hendaye

**25 mai à partir de 20h** : au village de Gaztelu Zahar, centre-ville, Hendaye

**26 et 27 mai** : au village de Gaztelu Zahar, centre-ville, Hendaye

### TXARTELAK

AITZIN SALMENTA INTERNETEN:

apirilaren 23tik maiatzaren 23ra

Webgunean: [www.hendaye-tourisme.fr](http://www.hendaye-tourisme.fr)

AITZIN SALMENTA HENDAIAIN:

maiatzaren 2tik maiatzaren 24ra

Mendi Zolan kulturagunean, Zokoburu auzoan, Hendaian / Asteazkenetik larunbatera: 10:00-13:00 eta 15:00-19:00

FESTIBALA BITARTEAN

**Maiatzaren 24 eta 25ean**: Mendi Zolan kulturagunean, Zokoburu auzoan, Hendaian

**Maiatzaren 25ean, 20etatik goiti**: Gaztelu Zaharreko herrixkan, hiribarnean, Hendaian

**Maiatzaren 26 eta 27an**: Gaztelu Zaharreko herrixkan, hiribarnean, Hendaian

## SPECTACLES PAYANTS ET TARIFS ORDAINPEKO IKUSGARRIAK ETA TARIFAK

### QUATRE RÊVES ET UN TOUCHER (P06)

Jedi 24 et vendredi 25 mai Ostegun eta ostiralean Mendi Zolan

Entrée générale Sartzte arrunta : 12€

Tarif réduit\* Tarifa murriztua\*: 6€€

Tarif enfants (moins de 8 ans) Haurrentzako tarifa (8 urtez pekoak) : 4€€

Jauge limitée Jende kopurua murriztua : 120 personnes 120 lagun.

### LA TERRIBLE HISTOIRE DE THOMAS SANKARA (P10)

Samedi 26 mai Larunbatean

Chapiteau Gaztelu zahar Karpan

Entrée générale Sartzte arrunta : 6€

Tarif réduit et enfants\* Tarifa murriztua eta haurrentzako tarifa\* : 4€

### LA LOI DE LA JUNGLE (P11)

Samedi 26 mai Larunbatean

Chapiteau Gaztelu zahar Karpan

Entrée générale Sartzte arrunta : 6€

Tarif réduit et enfants\* Tarifa murriztua eta haurrentzako tarifa\* : 4€

### LIVÈRE (P15)

Samedi 26 mai Larunbatean

Chapiteau Gaztelu zahar Karpan

Entrée générale Sartzte arrunta : 12€€

Tarif réduit\* Tarifa murriztua\*: 6€

Tarif enfants (moins de 8 ans)

Haurrentzako tarifa (8 urtez pekoak) : 4€

### ILARGI ARRANTZA (P18)

Dimanche 27 mai Igandean

Chapiteau Gaztelu zahar Karpan

Entrée générale Sartzte arrunta : 6€

Tarif réduit et enfants\* Tarifa murriztua eta haurrentzako tarifa\* : 4€

\* Tarifs réduits pour : étudiants, détenteur de la carte privilège, GPVH, demandeurs d'emploi, minima sociaux, ateliers théâtre des Chimères

\* Tarifa murriztuen onuradunak: ikasleak, abantaila txarteldunak, GPVH, langabeak, gutxieneko gizarte laguntzadunak, Théâtre des Chimères konpainiaren lantegietako kideak

### Présentation publique des ateliers du Théâtre des Chimères konpainiaren lantegietako ikusgarriak (P27)

Samedi 2 et dimanche 3 juin Ekainaren 2an,  
larunbatarekin eta ekainaren 3an igandearrekin  
Mendi Zolan

Tarif unique Tarifa bakarra: 4€

Gratuit pour les moins de 8 ans

Urririk 8 urtez pekoentzat

TOUS LES AUTRES SPECTACLES SONT GRATUITS,  
y compris ceux pouvant être repliés au dernier moment  
pour cause d'intempéries.  
GAINERAKO IKUSGARRI GUZTIAK URRIRIK IZANEN  
DIRA, baita eguraldiak beharurik azken unean barnera  
ekarri beharrekoak ere.

## COMMENT VENIR AU FESTIVAL? NOLA ETORRI FESTIBALERA?

Nous vous invitons fortement à venir au Festival par les nombreux transports en commun qui desservent la ville, et tout particulièrement via le réseau Hegobus, puisque le service sera renforcé cette année.

### EN BUS

AVEC HEGOBUS

(partenariat spécifique pour le Mai du Théâtre)

Arrêt : Ville / 1€ le voyage!

> Retrouvez les horaires sur : [www.hegobus.com](http://www.hegobus.com)

Exceptionnellement les lignes 4, 5 et 20 circuleront dimanche 27 mai après-midi comme un samedi.

« Retour garanti » sur Biriadou et Hendaye le samedi après le dernier spectacle. Les autres soirs, se reporter aux horaires des lignes.

Ligne 4 : D'Irun à Hendaye (Gare, centre, plage, Abadia, EHPAD)

Ligne 5 : de Biriadou, Behobie à Hendaye (centre, Orio, Dongoxenea, Abadia, Gare, plage)

Ligne 20 : de Saint Jean de Luz à Hendaye (Gare, centre, plage, Abadia)

AVEC TRANSPORTS 64

Ligne 816 et 816 Euskadi Express:

De Bayonne-Anglet-Biarritz à Hendaye + Irun

Arrêt Ville / 2€ le voyage!

> Informations et horaires : [www.hendaye-tourisme.fr](http://www.hendaye-tourisme.fr)

### EN TRAIN

La gare SNCF d'Hendaye se trouve à 1 km de Gaztelu Zahar.

De la gare : des bus (cf. ci-dessus) circuleront jusqu'au centre-ville.

### EN EUSKOTREN

Depuis San Sebastien jusqu'à Hendaye : l'arrêt se faisant à la gare SNCF d'Hendaye

> Horaires (ligne Lasarte - Hendaye) : [www.euskotren.eus](http://www.euskotren.eus)

### EN VOITURE

Pour Gaztelu Zahar : parking conseillé à proximité du fronton Daniel Ugarte.

### ACCESSIBILITE

Le site et les spectacles programmés seront accessibles à toute personne en fauteuil roulant.



Cette proposition de transports en commun, et en particulier le partenariat initié avec la Communauté d'Agglomération Pays Basque et Hegobus, s'inscrit dans notre volonté d'inscrire le festival dans une démarche éco-responsable : moins d'émission de CO2 par la limitation de l'utilisation des voitures!

Ahal den heinean bisitarietara garraio publikoa erabiltzea galdegiten diegu eta bereziki Hegobus sareak hirian eskaintzen duen zerbitzuarekin; aurtun gainera autobus joan etorri gehiago jarriko dira.

### AUTOBUSEZ:

HEGOBUS SAREAREKIN (partaidetza berezia Antzerkiaren Maiatz festivalarentzat)

Geldialdia: Hiria / 1€ bidaia!

> Orduetegi jakiteko: [www.hegobus.com](http://www.hegobus.com)

Usaian ez bezala, 4, 5 eta 20 lineak igande arratsaldean arituko dira (maiatzak 27) larunbat batez bezala.

"Itzulera segurtatua" zaie Biriadutako eta Hendaiaiko ikusleei larunbat arratseko azken ikuskizunaren ondoren. Beste arratsetan, begiratu lineen ohiko orduetgia.

4 linea: Irundik Hendaiaira (geltokia, hiri barnea, hondartza, Abadia, Adinekoen etxea)

5 linea: Biriadou eta Pausutik Hendaiaira (Hiri barnea, Orio, Dongoxenea, Abadia, Hondartzako Geltokia)

20 linea: Donibane Lohizunetik Hendaiaira (geltokia, Hiri barnea, Hondartza, Abadia)

TRANSPORTS 64 ERABILIZ

816 eta 816 Euskadi Express lineak: Baiona-Angleu-Miarritzetik Hendaiaira + Irun)

Geldialdia: Hiria / 2€ bidaia!

Informazioa eta orduetgia: [www.hendaye-tourisme.fr](http://www.hendaye-tourisme.fr)

### TRENEZ

Hendaiaiko SNCF tren geltokia Gaztelu Zaharretik kilometro batera dago.

Geltokitik ere autobusak izanen dira hiri barnera hurbiltzeko (ikus goian).

### EUSKOTREN ERABILIZ

Donostiatik Hendaiaira: Topoak Hendaiaiko tren geltokian uzten ditu bidaiariak

> Orduetgia (Lasarte - Hendaia linea): [www.euskotren.eus](http://www.euskotren.eus)

### AUTOZ

Gaztelu Zahar aldera etortzeko: Daniel Ugarte Frontoiaren aparkalekua aholkatzen dizuegu.

### IRRISGARRITASUNA

Festival gunera eta ikuskizun guztietara iristea segurtatua da pertsona elbarrietzat.



## HENDAYE CULTURE HENDAIA KULTURA

Espace culturel  
Mendi Zolan Kulturgunea  
Quartier Sokoburu Auzoa  
Place du Port – Hendaye Hendaia  
T : 0(033)5 59 48 30 49  
culture@hendaye.com  
www.hendaye-culture.fr



## THÉÂTRE DES CHIMÈRES

75, avenue du Maréchal Juin  
Biarritz Biarritz  
T : 0(033)5 59 41 18 19  
tchimeres@wanadoo.fr  
www.theatre-des-chimeres.com



Les différents services de la ville qui ont participé à cette édition et en particulier les services techniques, les techniciens intermittents du spectacle, l'Office de tourisme, l'Hôtel Bellevue, le Centre de vacances Azuréva, les restaurants l'embata et Bakartoko, le Centre Social Denentzat, l'École de la ville et l'Ikastola, les associations : Lanetik Egina, les Petites Têtes dans les Nuages, Mutiko elkarte, le collectif Borderline Fabrika, Recyclarte...

